AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL | PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE
PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN – SUDTIROL

Südtiroler Sanitätsbetrieb | Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Azienda Sanitera de Sudtirol

BESCHLUSSNIEDERSCHRIFT DES GENERALDIREKTORS

Ernannt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 140 vom 12.03.2024

VERBALE DI DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE

Nominato con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 140 del 12.03.2024

Sitzung vom Nr. 2025-157 Seduta del 25/02/2025

DER GENERALDIREKTOR
IL DIRETTORE GENERALE
CHRISTIAN KOFLER

UNTERSTÜTZT
COADIUVATO

VOM STELLVERTRETENDEN SANITÄTSDIREKTOR
DAL SOSTITUTO DEL DIRETTORE SANITARIO
PIERPAOLO BERTOLI

VOM VERWALTUNGSDIREKTOR
DAL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
LUCA ARMANASCHI

UND VON DER PFLEGEDIREKTORIN
E DALLA DIRETTRICE TECNICO ASSISTENZIALE
MARIANNE SILLER

Betreff:

ABSCHLUSS EINER VEREINBARUNG MIT DEM KLINIKUM DER TECHNISCHEN UNIVERSITÄT MÜNCHEN „DEUTSCHES HERZZENTRUM MÜNCHEN" (DHM) ZUR DURCHFÜHRUNG VON HOCHSPEZIALISIERTEN LEISTUNGEN IM BEREICH DER KARDIOLOGIE UND HERZCHIRURGIE IM KIND UND ERWACHSENENALTER BEI PATIENTEN MIT ANGEBORENEN HERZKRANKHEITEN FÜR DEN ZEITRAUM VOM 01.03.2025 BIS ZUM 31.12.2027

Oggetto:

STIPULAZIONE DI UNA CONVENZIONE CON LA CLINICA DELL'UNIVERSITÀ TECNICA DI MONACO "DEUTSCHES HERZZENTRUM MÜNCHEN" (DHM) PER L'EROGAZIONE DI PRESTAZIONI DI ALTA SPECIALIZZAZIONE PER LA BRANCA DI CARDIOLOGIA E CARDIOCHIRURGIA PEDIATRICA E ADULTA IN PAZIENTI CON CARDIOPATIE CONGENITE PER IL PERIODO DAL 01.03.2025 AL 31.12.2027

Beschlussentwurf Nr. 164/25 Proposta di Deliberazione

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

Abschluss einer Vereinbarung mit dem Klinikum der technischen Universität München „Deutsches Herzzentrum München" (DHM) zur Durchführung von hochspezialisierten Leistungen im Bereich der Kardiologie und Herzchirurgie im Kind und Erwachsenenalter bei Patienten mit angeborenen Herzkrankheiten für den Zeitraum vom 01.03.2025 bis zum 31.12.2027

Stipulazione di una convenzione con la clinica dell'Università Tecnica di Monaco "Deutsches Herzzentrum München" (DHM) per l'erogazione di prestazioni di alta specializzazione per la branca di cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta in pazienti con Cardiopatie Congenite per il periodo dal 01.03.2025 al 31.12.2027

Der Generaldirektor, unterstützt vom Sanitätsdirektor, vom Verwaltungsdirektor und von der Pflegedirektorin, bzw. deren Stellvertreter, wie auf dem Deckblatt angegeben;

Il Direttore Generale, coadiuvato dal Direttore Sanitario, dal Direttore Amministrativo e dalla Direttrice tecnico-assistenziale, rispettivamente i loro sostituti, come risulta dal frontespizio;

festgestellt, dass der Südtiroler Sanitätsbetrieb ein angemessenes Angebot für hochspezialisierte Gesundheitsleistungen in den Fachbereichen der Kardiologie und Herzchirurgie im Kind und Erwachsenenalter braucht, um qualitätsgesicherte Aufenthalte und Behandlungen zu angemessenen Wartezeiten gewährzuleisten;

constatato che l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige necessita di un'adeguata offerta di prestazioni sanitarie di alta specializzazione nelle branche di cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta per garantire ricoveri e trattamenti di alta qualità in tempi clinicamente adeguati;

festgestellt, dass die aktuellen sanitären Landeseinrichtungen nicht immer eine zeitgerechte Aufnahme zwecks Behandlung von kardiologischen/kardiopathischen und herzchirurgischen Patienten gewährleisten, unter Berücksichtigung der hohen Nachfrage an Gesundheitsbetreuung in den obgenannten Fachbereichen;

constatato che le attuali strutture sanitarie provinciali non sempre consentono una presa in carico tempestiva per la cura di pazienti cardiopatici/cardiologici e cardiochirurgici in considerazione dell'elevata domanda di assistenza sanitaria nelle suddette branche;

festgestellt, dass in den letzten 2 Jahren eine hervorragende Zusammenarbeit mit dem „Deutschen Herzzentrum München" (DHM) gestartet worden ist, dem insgesamt 48 Patienten durch die Ausstellung von S2-Formularen zwecks Genehmigung der Kostenübernahme von Krankenhausaufenthalten und hochspezialisierten Behandlungen durch den Sanitätsbetrieb in den obgenannten Bereichen überwiesen wurden;

constatato che negli ultimi 2 anni è stata avviata una eccellente collaborazione con il "Deutsches Herzzentrum"(DHM) di Monaco di Baviera al quale sono stati inviati da parte dell'Azienda Sanitaria un numero totale di 48 pazienti attraverso l'emissione di modelli S2 per l'autorizzazione alla copertura delle spese per ricoveri e trattamenti di alta specializzazione nelle branche suddette;

festgestellt, dass der Primar der kardiologischen Abteilung des Gesundheitsbezirks Bozen den Abschluss einer mit dem "Deutschen Herzzentrum München" (DHM) spezifischen Vereinbarung vorgeschlagen hat, unter Berücksichtigung der ethnisch-sprachlichen Situation in Südtirol und der in den letzten zwei Jahren erlassenen zahlreichen Genehmigungen für geplante Behandlungen in diesem Zentrum;

constatato che il Primario del Reparto di Cardiologia del Comprensorio Sanitario di Bolzano ha proposto la stipula di un accordo ad hoc con il "Deutsches Herzzentrum" (DHM) di Monaco di Baviera tenuto conto della specificità etnico-linguistica del territorio altoatesino e del notevole numero di autorizzazioni emesse per cure programmate presso il predetto centro nell'ultimo biennio;

darauf hingewiesen, dass sich das „Deutsche Herzzentrum München" (DHM) bereit erklärt hat, eine spezifische Vereinbarung mit dem Südtiroler Sanitätsbetrieb zur Überweisung von kardiologischen/kardiopathischen und herzchirurgischen Südtiroler Patienten im Kind und Erwachsenenalter abzuschließen;

considerato che il „Deutsches Herzzentrum" (DHM) di Monaco di Baviera ha dichiarato la propria disponibilità a stipulare un accordo specifico con l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per l'invio di pazienti altoatesini cardiopatici/cardiologici e cardiochirurgici in età pediatrica e adulta;

nach Einsichtnahme in den Art. 25 des Gesetzes Nr. 833 vom 23.12.1978, welcher die Leistungen der Heilbehandlungen regelt;

visto l'art. 25 della legge n. 833 del 23.12.1978, il quale regola le prestazioni di cura;

nach Einsichtnahme in den Art. 7 des D.P.R. Nr.

visto l'art. 7 del D.P.R. 26.01.1980, n. 197, che

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

197 vom 26.01.1980, welcher den Bürgern von Südtirol den Anspruch auf eine umfassende Gesundheitsversorgung mit besonderer Rücksicht auf die eigene ethnisch-sprachliche Situation gewährleistet;

garantisce ai cittadini dell'Alto Adige una completa assistenza sanitaria nel rispetto delle proprie caratteristiche etnico-linguistiche

nach Einsichtnahme in die EG-Verordnung Nr. 883/2004, welche den Anspruch des Bürgers auf eine geplante medizinische Behandlung im Ausland nach erfolgter Genehmigung regelt;

visto il regolamento CE n. 883/2004 che regola il diritto del cittadino alle cure mediche programmate all'estero previa autorizzazione;

nach Einsichtnahme in die Richtlinie 2011/24/EU des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union über die Ausübung der Patientenrechte in der grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung;

vista la direttiva 2011/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea concernente l'applicazione dei diritti dei pazienti relativi all'assistenza sanitaria transfrontaliera;

nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung Nr. 1099 vom 14.12.2021, geändert mit Beschluss Nr. 824 vom 01.10.2024 betreffend die "Ermächtigung des Südtiroler Gesundheitsamtes zum Abschluss von Vereinbarungen mit Gesundheitseinrichtungen im Ausland gemäß Art. 34/ter des LP 7/2001", mit welchen die spezialisierten Fachbereiche, wofür eine Vereinbarung abgeschlossen werden kann, mit den Fachbereichen für Kardiologie und Herzchirurgie für Kinder und Erwachsenen ergänzt worden sind;

vista la deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 14.12.2021, così come modificata con deliberazione n. 824 del 01.10.2024, avente ad oggetto "Autorizzazione all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per la stipula di convenzioni con strutture sanitarie all'estero ai sensi dell'art. 34/ter della LP 7/2001" con la quale sono stati aggiunte tra le branche specialistiche per le quali è possibile stipulare una convenzione, anche la branca di cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta;

weiters darauf hingewiesen, dass die Dienstleistungen, welcher Gegenstand dieser Vereinbarung bilden, als nichtwirtschaftliche Dienstleistungen von allgemeinem Interesse qualifiziert werden und daher gemäß Art. 55, Absatz 4, des Landesgesetzes Nr. 16 vom 17.12.2015 (Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe) nicht in den Geltungsgereich dieses Gesetzes fallen;

considerato inoltre, che le prestazioni che formano oggetto del presente accordo contrattuale vengono qualificate come servizi non economici di interesse generale e che pertanto, ai sensi dell'art. 55, comma 4, della Legge Provinciale n. 16 del 17.12.2015 (disposizioni sugli appalti pubblici) non rientrano nell'ambito di applicazione di questa legge;

nach Einsichtnahme in die EU-Verordnung 2016/679 und in das GVD Nr. 196/2003 i.g.F;

visto il Regolamento (UE) n.2016/679 e il Decreto Legislativo n.196/2003 e ss.mm.ii;

deshalb für notwendig erachtet, ein Abkommen mit dem Klinikum der technischen Universität München „Deutsches Herzzentrum München" (DHM) für die Durchführung von hochspezialisierten Leistungen im Bereich der Kardiologie und Herzchirurgie im Kind und Erwachsenenalter für den Zeitraum vom 01.03.2025 bis zum 31.12.2027, laut beiliegendem Text, abzuschließen;

ritenuto pertanto necessario, stipulare un accordo con la clinica dell'Università Tecnica di Monaco "Deutsches Herzzentrum München" (DHM) per l'erogazione di prestazioni di alta specializzazione per la branca di cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta per il periodo dal 01.03.2025 – al 31.12.2027, secondo il testo di cui in allegato;

zudem für notwendig erachtet, das Klinikum der technischen Universität München „Deutsches Herzzentrum München (DHM)" als Auftragsverarbeiter für die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Art. 28 der EU-Verordnung zu benennen;

ritenuto inoltre necessario designare la clinica dell'Università Tecnica di Monaco "Deutsches Herzzentrum München (DHM)" come responsabile del trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE;

nach Anhören der positiven Stellungnahmen des Verwaltungsdirektors, des Sanitätsdirektors und der Pflegedirektorin bzw. deren Stellvertreter;

sentiti i pareri favorevoli del Direttore Amministrativo, del Direttore Sanitario e della Direttrice tecnico-assistenziale, rispettivamente dei loro sostituti;

BESCHLIESST

DELIBERA

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

1) mit dem Klinikum der technischen Universität München „Deutsches Herzzentrum München" (DHM) für den Zeitraum vom 01.03.2025 bis zum 31.12.2027, eine Vereinbarung laut beiliegendem Text, welcher integrierender Bestandteil dieses Beschlusses bildet, für die Durchführung von hochspezialisierten Leistungen im Bereich der Kardiologie und Herzchirurgie im Kind und Erwachsenenalter bei Patienten mit angeborenen Herzkrankheiten abzuschließen;

1) di stipulare con la clinica dell'Università Tecnica di Monaco "Deutsches Herzzentrum München" (DHM) per il periodo dal 01.03.2025 al 31.12.2027, secondo l'allegato testo che forma parte integrante della presente delibera, una convenzione per l'erogazione di prestazioni di alta specializzazione per la branca di cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta in pazienti con Cardiopatie Congenite;

2) das Klinikum der technischen Universität München „Deutsches Herzzentrum München" (DHM) gemäß Art. 28 der EU-Verordnung Nr. 2016/679 mit getrenntem Akt als Auftragsverarbeiter für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu benennen;

2) di designare, ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE n. 679/2016, con separato atto, la clinica dell'Università Tecnica di Monaco "Deu-tsches Herzzentrum München" (DHM) come responsabile del trattamento dei dati personali;

3) die Kosten auf das Konto 410.100.40 der Wirtschaftsbuchführung zu verbuchen.

3) di imputare i costi sul conto 410.100.40 della contabilità economica.

Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.

Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, davanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano.

Beschluss von Dr. Manuel Zugliani ausgearbeitet und geschrieben

Delibera elaborata e scritta dal dott. Manuel Zugliani

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

VERTRAGSABKOMMEN
zwischen

dem SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB

in der Folge ***Sanitätsbetrieb*** genannt, mit Sitz in Bozen, T.A Edisonstraße 10/d, Steuernummer/MwSt. Nr. 00773750211, vertreten durch den Generaldirektor Dr. Christian Kofler

und

dem KLINIKUM DER TECHNISCHEN UNIVERSITÄT MÜNCHEN, DEUTSCHES HERZZENTRUM MÜNCHEN

in der Folge kurz **DHM** genannt, mit Sitz in Lazarettstraße 36, D-80636 München, vertreten durch den kommissarischen kaufmännischen Direktor Herrn Dr. Stefan Eisenreich,

zur Durchführung von hochspezialisierten Leistungen im Bereich der Kardiologie und Herzchirurgie im Kind – und Erwachsenenalter bei Patienten mit angeborenen Herzkrankheiten

wird folgendes vereinbart und festgelegt:

ACCORDO CONTRATTUALE
tra

l'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE

in seguito, denominata ***Azienda Sanitaria***, con sede in Bolzano, via via T.A Edison 10/d, codice fiscale/partita IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, dott. Christian Kofler

e

La CLINICA DELL'UNIVERSITA' TECNICA DI MONACO „DEUTSCHES HERZZENTRUM MÜNCHEN"

in seguito, denominato **DHM**, con sede in via Lazarett 36, D-80636 Monaco Di Baviera, rappresentato dal direttore commissario e commerciale dott. Stefan Eisenreich,

per l'erogazione di prestazioni di alta specializzazione per la branca di cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta in pazienti con Cardiopatie Congenite

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1
Gegenstand des Abkommens

Das DHM gewährt den Patienten, die ihren meldeamtlichen Wohnsitz in der Provinz Bozen haben und im Südtiroler Landesgesundheitsdienst eingetragen sind, die Aufnahme in das Deutsche Herzzentrum, sofern sie einer qualifizierten stationären Krankenhausbetreuung und anderer qualifizierter Leistungen im Bereich der Kardiologie und Herzchirurgie im Kind- und Erwachsenenalter bedürfen.

Art. 1
Oggetto dell'accordo

Il DHM concede ai pazienti che hanno la residenza anagrafica in Provincia Autonoma di Bolzano e sono iscritti al Servizio Sanitario Provinciale, il ricovero ospedaliero qualora abbiano bisogno di un'assistenza sanitaria qualificata in regime di ricovero ed altre prestazioni qualificate nell'ambito della cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta.

Art. 2
Leistungsumfang

Die Leistungen, die das DHM zur Verfügung stellt, umfassen alle kardiologischen und herzchirurgischen Behandlungen und Eingriffe insbesondere der Kliniken für Chirurgie angeborener Herzfehler und Herzchirurgie im Kindes- und Erwachsenenalter.

Die Leistungen in den obgenannten Bereichen erstrecken sich auch auf zusätzliche medizinische Leistungen (z.B. Kontrolluntersuchungen, MRT, usw.), die im Rahmen der stationären Krankenhausbetreuung nach medizinischer Indikation notwendig sind.

Klassenleistungen, wie z. B. die Wahl einer besonderen medizinischen Behandlung oder die Wahl spezieller Zimmerkomfort durch den Patienten bilden nicht Gegenstand dieser Vereinbarung.

Art. 2
Entità delle prestazioni

Le prestazioni sanitarie offerte dal DHM comprendono tutti i trattamenti e gli interventi in ambito cardiologico, cardiochirurgia pediatrica nelle cliniche specializzate del DHM per difetti cardiologici congeniti e chirurgia cardiaca pediatrica ed adulta.

Le prestazioni in predetti ambiti si intendono estesi anche a prestazioni mediche aggiuntive (per esempio, controlli, risonanze etc.) che si rendono necessarie all'interno del percorso di ricovero secondo indicazione medica.

Non rientrano nel presente accordo le prestazioni classe, come la scelta da parte del paziente di un particolare trattamento medico o la scelta di particolari speciali comfort in camera.

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

Art. 3
Einweisung und Aufenthaltsdauer

Die Überweisung und der Antrag auf Aufnahme in das DHM erfolgen mittels eines speziellen Formulars, das dieser Vereinbarung beigelegt ist (Mod. DHM-D) und von den Fachärzten des kardiologischen und neonatologischen Dienstes des Südtiroler Sanitätsbetriebs im Einvernehmen mit den zuständigen ärztlichen Direktionen jedes einzelnes Gesundheitsbezirks, denen der überweisende Facharzt angehört, ausgestellt wird.

Der Sanitätsbetrieb leitet den Antrag auf Einweisung an das DHM weiter, das innerhalb von 4 (vier) Wochen die Genehmigung an den Sanitätsbetrieb zur Einweisung schriftlich bestätigt.

Der Überweisungsantrag hat die rechtliche Wirkung, dass die Kosten gegenüber dem DHM für die in diesem Abkommen genannten und vorab autorisierten Leistungen vom Sanitätsbetrieb übernommen werden.

Das DHM erklärt sich bereit, Patienten, die vom Südtiroler Sanitätsbetrieb überwiesen werden, aufzunehmen und zu behandeln.

Bei der Aufnahme in das DHM muss jeder Patient im Besitz der Europäischen Krankenversicherungskarte (EHIC) sein.

Der stationäre Krankenhausaufenthalt des Patienten im DHM hat eine durchschnittliche Dauer von 3 (drei) Wochen. Die nachfolgenden Kontrollen und Untersuchungen nach dem Krankenhausaufenthalt müssen vorzugsweise in den Gesundheitseinrichtungen des Südtiroler Sanitätsbetriebs durchgeführt werden.

Nach der Entlassung eines jeden Patienten übermittelt das DHM dem einweisenden Arzt des Südtiroler Sanitätsbetriebes ein umfassenden ärztlichen Entlassungsbrief.

Art. 3
Modalità di ammissione e durata di ricovero

L'invio e la richiesta di ricovero presso il DHM avvengono tramite rilascio di specifico modello allegato al presente accordo (Mod. DHM-D) emesso da medici specialisti dipendenti dai Servizi di cardiologia e neonatologia dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, in accordo con le relative Direzioni mediche di ogni Comprensorio Sanitario a cui appartiene il medico specialistica inviante.

La richiesta di ricovero deve essere trasmessa dall'Azienda Sanitaria al DHM, il quale entro 4 (quattro) settimane conferma per iscritto l'Azienda Sanitaria dell'autorizzazione al ricovero.

La richiesta di ricovero ha l'effetto giuridico dell'assunzione dei costi da parte dell'Azienda Sanitaria verso il DHM riguardante le prestazioni specificate in questo accordo e preventivamente autorizzate.

Il DHM si dichiara disponibile ad accettare e ricoverare pazienti inviati dall'Azienda Sanitaria.

All'atto dell'ammissione presso il DHM ogni paziente deve essere in possesso della tessera sanitaria europea (TEAM).

Il ricovero del paziente presso il DHM ha una durata media di 3 (tre) settimane. I controlli successivi al ricovero dovranno essere eseguiti prevalentemente nelle strutture ospedaliere dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.

All'atto di dimissione il DHM invia una lettera in forma di relazione medica al medico inviante dell'Azienda Sanitaria.

Art. 4
Kostenübernahme

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, die Kosten für die im Art. 2 angegebenen Leistungen für die eigenen im DHM aufgenommenen Patienten auf der Grundlage der geltenden deutschen Krankenkassenvertragssätze und die damit gültige DRG-Entgeldverordnung (DRG-EKV) gemäß § 14 des deutschen Krankenhausentgeltgesetzes (KHEntgG) vom 23.04.2002 i.g.F. zu übernehmen.

Aufgrund des KHEntgG werden alle Kosten für Gesundheitsleistungen zu den Tarifen und Bedingungen laut den Betreuungsstandards gemäß deutschem Sozialgesetzbuch (SGB V i.V.m.) und dem KHEntgG übernommen.

Art. 4
Assunzione dei costi

L'Azienda Sanitaria si impegna ad assumere i costi per le prestazioni sanitarie di cui all'art. 2 per i propri pazienti ricoverati al DHM secondo quanto previsto dal contatto vigente per le casse assicurative tedesche in merito all'applicazione della remunerazione dei DRG ai sensi del § 14 della legge tedesca sulla retribuzione ospedaliera (KHEntgG) del 23.04.2002 e ss.mm.ii.

Sulla base di detta retribuzione ospedaliera vengono assunte le spese per tutte le prestazioni sanitarie alle tariffe e condizioni secondo i livelli di assistenza previsti dalla legge sociale (SGB V i.V.m.) e del KHEntgG.

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

Die Klassenleistungen gemäß Art. 2, falls diese von Patienten angefordert werden, werden direkt an Letztere in Rechnung gestellt.

Le prestazioni di classe di cui all'art. 2, qualora erogate ai pazienti richiedenti, verranno fatturati direttamente a quest'ultimi.

Art. 5
Rechnungslegung

Das DHM veranlasst jeden 10. des Monats die Übermittlung der Rechnungen zu den Behandlungskosten an den Sanitätsbetrieb, welcher die Zahlung innerhalb 45 Tage vornimmt.

Die Rechnungen müssen die personenbezogenen Daten des Patienten, die Aufenthaltszeit, die Angabe der erbrachten Leistungen und des einweisenden Arztes enthalten.

Die Rechnungslegung ist mehrwertsteuerfrei im Sinne des Art. 10 DPR 633/1972.
Eine eventuelle Ortstaxe ist dem Patienten direkt in Rechnung zu stellen.

Der ausgestellten Rechnung muss ein Dokument mit Angabe der Aufnahme – und Entlassungsdaten des Patienten beigelegt werden.

Die Anschrift zur Entsendung der Rechnungen mittels Postüberstellung ist:

Südtiroler Sanitätsbetrieb
Abteilung Gesundheitsleistungen und wohnortnahe Versorgung
Amt für Patientenmobilität, Informationsflüsse und indirekte Betreuung
T.A. Edisonstr. 10/ D
I - 39100 Bozen

Der Sanitätsbetrieb behält sich im Rahmen der Abrechnungsprüfung vor, Rechnungsbeträge von unangemessenen angegebenen Leistungen zurückzufordern. Werden bei der Rechnungsprüfung Fehler festgestellt, so sind diese dem DHM spätestens 90 Tage nach Erhalt der Rechnung mitzuteilen.

Art. 5
Fatturazione

Il DHM provvede a trasmettere entro il 10 di ogni mese le fatture relative ai costi di ricovero dei pazienti ricoverati all'Azienda Sanitaria, la quale provvederà al pagamento entro 45 giorni.

Le fatture devono riportare i dati personali relativi al paziente, al periodo di ricovero, all'indicazione delle prestazioni erogate e al medico inviante.

La fatturazione è esente IVA ai sensi dell'art. 10 del D.P.R. 633/1972. L'eventuale imposta di soggiorno viene fatturata direttamente al paziente.

Alla fattura emessa dovrà essere allegato un documento contenente i dati di riferimento alla data di ammissione e dimissione del paziente.

Gli estremi per l'invio delle fatture tramite spedizione postale sono:

Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Ripartizione prestazioni sanitarie e assistenza territoriale
Ufficio Mobilità Sanitaria, flussi informativi e assistenza indiretta
Via T.A. Edison, n. 10/D
I - 39100 Bolzano

Nell'ambito della verifica contabile delle fatture pervenute all'Azienda Sanitaria, questa si riserva il diritto di richiedere la restituzione degli importi riferiti a prestazioni inserite in modo inappropriato. Eventuali errori riscontrati nella fattura devono essere segnalati al DHM entro 90 giorni dal ricevimento.

Art.6
Abdeckung durch Versicherung

(1) Die Vertragspartner erklären, jeweils einen Versicherungsvertrag für die Deckung der eigenen Haftpflicht gegenüber Dritten abgeschlossen zu haben. Der Vertrag betrifft auch die institutionelle Tätigkeit, welche Gegenstand dieser Vereinbarung ist und welche seitens vom nicht beim Sanitätsbetrieb bediensteten Personal erbracht wird, dessen Leistungen derselbe in Anspruch nimmt

Art.6
Copertura assicurativa

(1) Le parti dichiarano di aver rispettivamente stipulato un contratto assicurativo di copertura della propria responsabilità civile verso terzi, che comprende anche l'attività istituzionale oggetto del presente accordo e resa dal personale non alle dipendenze della medesima, ma della cui prestazione essa si avvale.

Art. 7
Verantwortlicher der Datenverarbeitung

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der gültigen Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU-Verordnung Nr. 2016/679 und GVD Nr. 196/2003, abgeändert durch

Art. 7
Responsabile del trattamento dei dati personali

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE 2016/679 e Dlgs n. 196/2003 così come modificato dal Dlgs. N. 101/2018).

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

das GVD Nr. 101/2018.

Die Vertragspartner sehen vor, dass der Sanitätsbetrieb als Verantwortlicher für die Datenverarbeitung mit einem getrennten Akt zur vorliegenden Vereinbarung, das „Deutsche Herzzentrum aus München (DHM)" als Auftragsverarbeiter im Sinne von Art. 28 des GDPR benennt.

Le Parti prevedono che l'Azienda Sanitaria, procede con atto separato al presente accordo a designare in qualità di Titolare del Trattamento di tali dati il "Deutsche Herzzentrum di Monaco di Baviera (DHM)", quale responsabile del trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 28 del GDPR.

Art. 8
Dauer der Vereinbarung und Rücktrittsrecht

Die vorliegende Vereinbarung hat eine Laufzeit von 3 (drei) Jahren ab dem 01.03.2025 bis zum 31.12.2027.

Die Vertragspartner behalten sich die Möglichkeit vor, die vorliegende Vereinbarung aus schwerwiegenden Gründen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens 3 Monaten mittels eingeschriebener Briefsendung zu kündigen. Zur Fristwahrung genügt der Nachweis über die rechtzeitige Postaufgabe (Postaufgabestempel).

Die Vereinbarung kann von beiden Vertragspartnern ohne Einhaltung einer Frist aufgelöst werden, wenn der Vereinbarung die Rechtsgrundlage aufgrund Änderung der normativen Bestimmungen oder aufsichtsbehördliche Einwände entzogen wird.

Art. 8
Durata della convenzione e diritto di recesso

La presente convenzione ha una durata di 3 (tre) anni decorrenti dal 01.03.2025 fino al 31.12.2027.

Le parti si riservano comunque la facoltà di recedere per gravi motivi dalla presente convenzione prima della scadenza, con preavviso di almeno 3 mesi da comunicarsi con lettera raccomandata A.R. Per la valenza del termine fa fede la dimostrazione della puntuale spedizione postale (timbro postale).

La convenzione può essere risolta da tutte e due le parti contraenti senza preavviso, se alla convenzione, in base a variazioni di legge o ad obiezioni dell'autorità di vigilanza, viene a mancare la base giuridica.

Art. 9
Schlussbestimmungen

Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform.

Für allfällige Streitigkeiten aus diesem Vertrag wird die alleinige Zuständigkeit des sachlich dafür in Betracht kommenden Gerichtes in Bozen und die ausschließliche Anwendung des Italienischen Rechtes vereinbart.

Das DHM verpflichtet sich, jährlich einen Bericht über die Anzahl der aufgenommenen Südtiroler Patienten, Art, Ausmaß und Dauer der Behandlung abzufassen und dem Sanitätsbetrieb zuzusenden.

Art. 9
Disposizioni finali

Eventuali modifiche al presente contratto necessitano della forma scritta per essere giuridicamente efficaci.

Viene stabilito che per eventuali controversie in merito al presente contratto la competenza spetta al foro di Bolzano e trova esclusiva applicazione la legislazione italiana.

Il DHM si impegna a redigere annualmente una relazione contenente il numero dei pazienti altoatesini ricoverati, le modalità, la dimensione e la durata del trattamento e di inviarla all'Azienda Sanitaria.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, approvato e sottoscritto

Für den **SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB**

DER GENERALDIREKTOR

per **l'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE „**

IL DIRETTORE GENERALE

Dr Christian Kofler
digitale Unterschrift / firma digitale

Bozen/Bolzano, …….

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

für das **KLINIKUM DER TECHNISCHEN UNIVERSITÄT MÜNCHEN, DEUTSCHES HERZZENTRUM MÜNCHEN**

per **La CLINICA DELL'UNIVERSITA' TECNICA DI MONACO „DEUTSCHES HERZZENTRUM MÜNCHEN"**

KAUFMÄNNISCHE LEITER

DIRETTORE COMMERCIALE

Christian Bormann

GESETZLICHER VERTRETER UND KOMMISSARISCHER KAUFMÄNNISCHER DIREKTOR

IL RAPPRESENTANTE LEGALE E COMMISSARIO DIRETTORE COMMERCIALE

Dr. Stefan Eisenreich

München/Monaco, ……..…..

Anlage / allegato:
- Mod. DHM-D _____

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL | PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE
PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN – SUDTIROL

Südtiroler Sanitätsbetrieb | Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Azienda Sanitera de Sudtirol

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
GESUNDHEITSBEZIRK BRIXEN
GESUNDHEITSBEZIRK BRUNECK
GESUNDHEITSBEZIRK MERAN

COMPRENSORIO SANITARIO DI BOLZANO
COMPRENSORIO SANITARIO DI BRESSANONE
COMPRENSORIO SANITARIO DI BRUNICO
COMPRENSORIO SANITARIO DI MERANO

ERMÄCHTIGUNG	**AUTORIZZAZIONE**
für die Durchführung von hochspezialisierten Leistungen im Bereich der Kardiologie und Herzchirurgie im Kind und Erwachsenenalter in dem „Deutsche Herzzentrum München (DHM)"	**per l'erogazione di prestazioni di alta specializzazione per la branca di cardiologia e cardiochirurgia pediatrica e adulta nel "Deutsche Herzzentrum di Monaco di Baviera (DHM)"**

Ärztliche Begründung / motivazione medica: _____

_____

_____

Für
per _____ *Geburstdatum*
data di nascita _____
(Vor- und Zuname des/der Betreuten)
(Cognome e nome dell'assistito/a)

Datum
data _____

Stempel
timbro

Der Primar
Il Primario

_____

Für Informationen / Per informazioni:

Tel._____ E-Mail _____

Bestätigung des Anspruchs auf Gesundheitsbetreuung – Dichiarazione di diritto dell'assistenza sanitaria

GESUNDHEITSBEZIRK / COMPRENSORIO SANITARIO

_____

Für
per _____ *Geburstdatum*
data di nascita _____
(Vor- und Zuname des/der Anspruchsberechtigten - Cognome e nome del/della titolare diritto)

Wonhaft in
residente a _____ *Straße*
Via _____

Steuernummer des/der Betreuten
codice fiscale dell'assistito/a _____

Versicherungsnummer des/der Betreuten
Numero assicurativo dell'assistito/a **BDPA** _____

Es wird bestätigt, das obgenannte Person im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen Anspruch auf die Gesundheitsbetreuung hat.

Si dichiara che la suddetta persona ha diritto all'assistenza Sanitaria, ai sensi delle norme di legge in vigore.

Datum
data _____

Stempel
timbro

Der Beamte / Die Beamtin
L'impiegato/a

_____

Mod. DHM-D

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge

Der Beschlussentwurf wurde von		La proposta di Deliberazione è stata redatta da
ausgearbeitet	DONI FRANCESCA	
Der/die Verfahrensverantwortliche		Il/la responsabile del procedimento
	ZUGLIANI MANUEL	
bescheinigt und gewährleistet die technische, buchhalterische und verwaltungstechnische Richtigkeit sowie die Rechtmäßigkeit des vorliegenden Beschlussentwurfs		attesta e garantisce la regolarità tecnica, contabile e la legittimità della proposta di Deliberazione

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 betreffend die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung		**Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile**
Der/die Amtsdirektor/in		Il/La Direttore/trice d'Ufficio
	ZUGLIANI MANUEL	
am		in data
	20/02/2025	
hat die fachliche Ordnungsmäßigkeit mittels eines Sichtvermerkes bestätigt		ha emesso il visto di regolarità tecnica
Der/die Abteilungsdirektor/in		Il/la Direttore/trice di Ripartizione
am		in data
hat die Rechtmäßigkeit mit einem Sichtvermerk bestätigt		ha emesso il visto di legittimità

Digital unterschriebenes und gemäß den Gesetzesbestimmungen verwahrtes Dokument - Documento firmato digitalmente e conservato a norma di legge